

日本国和歌山県とベトナム社会主義共和国農業農村開発省の相互協力に関する覚書

日本国和歌山県及びベトナム社会主義共和国農業農村開発省を、以下「両者」という。

両者は、日本・ベトナム両国間の友好関係の深化に寄与し、平等と相互利益の原則に基づき、協力関係を更に促進するために、以下の事項について誠意を持って努力することを合意した。

1. 両者は、平等と相互尊重の原則に基づき、両国の国内法規に従い、この覚書について十分考慮し、日本国和歌山県とベトナム社会主義共和国農業農村開発省との協力関係を促進並びに強化する。
2. 両者は、相互の経済成長、雇用創出に資するよう農水産業分野における（1）生産、加工、流通などに関する技術力向上のための取り組み、（2）人材育成のための取り組み、（3）農水産物、加工品の貿易促進のための取り組みに関し相互協力に努めるものとする。
3. 両者によるこれらの協力に関する条件及び方法については、両国の法令に則り、個別案件ごとに定めるものとする。

この覚書は、両者の書面による同意により変更または補足することができる。

この覚書は、両者の代表による署名を以て発効するものとし、両者の同意による終了またはいずれかの当事者が終了を通告して3ヶ月間経った場合を除き、存続する。

この覚書に定められていない事項については、両者が協議して、定めるものとする。

2015年3月11日、ベトナム社会主義国ハノイ市において、日本語及びベトナム語各2通を作成し、両社は各1通を保管する。いずれの言語も同等の価値を有するものとする。

日本国
和歌山県

仁坂吉伸

知事 仁坂 吉伸

ベトナム社会主義共和国
農業農村開発省

Phát

大臣 カオ・ドク・ファット

Bản ghi nhớ Hợp tác
Giữa
Chính quyền tỉnh Wakayama, Nhật Bản
Và
Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn,
nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Chính quyền tỉnh Wakayama, Nhật Bản và Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là “hai Bên”) đã đồng ý Bản ghi nhớ hợp tác (sau đây gọi là “MOC”) với mục tiêu góp phần tăng cường hơn nữa tình hữu nghị giữa Nhật Bản và Việt Nam và thúc đẩy hợp tác sâu hơn trên cơ sở nguyên tắc bình đẳng và cùng có lợi. Hai Bên thống nhất thực hiện những nỗ lực như sau trong sự tin tưởng lẫn nhau.

1. Hai Bên sẽ đẩy mạnh và nâng cao hợp tác giữa Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính quyền tỉnh Wakayama trong khuôn khổ MOC này trên cơ sở bình đẳng, tôn trọng lẫn nhau và phù hợp với luật pháp và các quy định của mỗi nước.

2. Hai Bên sẽ nỗ lực hợp tác lẫn nhau trong lĩnh vực nông nghiệp và thủy sản, đóng góp vào phát triển kinh tế và tạo việc làm cho mỗi Bên.

(1) Nỗ lực về phát triển các công nghệ tiên tiến trong sản xuất, chế biến phân phối và các lĩnh vực khác

(2) Nỗ lực để phát triển nguồn nhân lực

(3) Nỗ lực thúc đẩy thương mại nông nghiệp, thủy sản và các sản phẩm thực phẩm chế biến

3. Các điều kiện và cách thức của mỗi hoạt động hợp tác được hai Bên tiến hành được quyết định phù hợp với luật và các quy định của mỗi nước.

Bất kỳ một điều chỉnh và/hoặc bổ sung nào trong MOC cần được thống nhất giữa hai Bên bằng bằng văn bản.

Bản Ghi nhớ về hợp tác này sẽ có hiệu lực sau khi ký bởi đại diện của mỗi bên. MOC có hiệu lực cho đến khi hai Bên đồng ý chấm dứt hoặc ba tháng sau khi một Bên thông báo cho Bên kia về ý định chấm dứt hiệu lực của MOC.

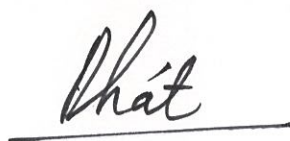
Bất kỳ vấn đề nào không nêu ở đây sẽ được thảo luận và quyết định bởi hai Bên.

Bản Ghi nhớ này được ký tại Hà Nội, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ngày 11 tháng 3 năm 2015 thành hai bản bằng tiếng Việt và tiếng Nhật, cả hai văn bản có giá trị như nhau. Mỗi Bên giữ một bản bằng cả hai thứ tiếng.

Thay mặt
Chính quyền tỉnh Wakayama,
Nhật Bản


Yoshinobu NISAKA
Thống đốc

Thay mặt
Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn
nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam


Cao Đức Phát
Bộ trưởng